

Transfer of Phraseological Units (Collocations) in Literary Translation: Corpus-based Research in the French Language and its Equivalents in Italian and Polish

Paweł Golda

University of Silesia in Katowice, POLAND & Sorbonne Paris North University, FRANCE
pawel.golda@us.edu.pl

ABSTRACT

This doctoral thesis aims to examine the interlingual transfer of verbal-nominal collocations in literary translation by analysing in detail 6,578 examples. The corpus of the thesis consists of the first seven novels by the contemporary French writer Michel Houellebecq published over a quarter of a century, namely between 1994 and 2019. The corpus includes the novels in their original language — French — and their translations into two other languages — Italian and Polish.

Collocations, a significant topic in contemporary phraseology, are placed near the beginning of the fixedness continuum, on the side of free lexical combinations (Sułkowska, 2017). Perko (2011) states that the boundary between collocations and more fixed phraseological units is as blurred as the boundary between collocations and free lexical combinations. Collocations are minimally phraseological, meaning they are preferred over free structures with similar meanings (Pęzik, 2018).

These multi-word combinations are a less stereotypical class of phraseological units, which makes their belonging to the field of phraseology less obvious. Legallois and Tutin (2013) note that linguistic research often focuses on non-transparent and figurative expressions, considered prototypical of phraseology, at the expense of highly productive collocations. Kazlauskienė (2021) defines collocation as the frequent co-occurrence of two lexemes, while Diagne (2018)

describes it as a systematic bond forming between frequently co-occurring elements, reflecting linguistic idiosyncrasies specific to a language.

The thesis aims to identify and describe techniques for translating verbal-nominal collocations from French into Italian and Polish. Translation techniques here refer to the linguistic means by which phraseological units are transferred (Golda & Mężyk, 2021). The choice of languages was deliberate: Italian, a Romance language like French; and Polish, a Slavic language genetically more distant from the source language.

The thesis explores the regularity of translation solutions across different aspects and subtypes of collocations. It analyses the influence of syntactic structure, semantic classes, and translator preferences in using specific techniques. The thesis also examines the recurrence of collocations and compares the frequency of translation techniques of the collocations used once and multiple times.

The thesis comprises three main parts. The theoretical part reviews linguistic literature, presenting key concepts in phraseology and discussing translation, focusing phraseotranslation, a new sub-discipline of phraseology proposed by Sułkowska (2016).

The methodological part presents the trilingual literary corpus and the biography of Houellebecq. It details all the phases that enabled the extraction of the collocation combinations and their subsequent juxtaposition with their equivalents. The results are presented in a trilingual table, including all the research data, additional tags, and descriptions.

The analytical part has two chapters: the first describes fifteen techniques for transferring verbal-nominal collocations; the second discusses the frequency of each technique, considering various factors and unit categories. The thesis also includes an introduction, conclusion, bibliography, and an appendix with both physical and virtual material available online.

KEYWORDS: collocation, literary translation, Michel Houellebecq, phraseotranslation, phraseotranslatology, translation

COMPLETION OF THESIS:

Place: University of Silesia in Katowice (Poland) & Sorbonne Paris North University (France)

Year: 2024

Supervisors: Professor Monika Sulkowska & Professor Salah Mejri

Original language: French

**Transfert des Unités Phraséologiques (Collocations)
dans la Traduction Littéraire.
Études sur un Corpus du Français
et sur ses Équivalents en Italien et en Polonais**

Paweł Golda

University of Silesia in Katowice, POLAND & Sorbonne Paris North University, FRANCE

pawel.golda@us.edu.pl

RÉSUMÉ

Cette thèse vise à examiner le transfert interlinguistique des collocations verbo-nominales dans la traduction littéraire, en analysant en détail 6578 exemples concrets. Le corpus de cette thèse est constitué d'œuvres de l'écrivain Michel Houellebecq et, plus précisément, de ses sept premiers romans en français, et de leurs versions en italien et en polonais.

Les collocations constituent un sujet majeur de la phraséologie contemporaine et se trouvent au début du continuum de figement, du côté des combinaisons lexicales libres (Sulowska, 2017). Selon Perko (2011), la frontière entre les collocations et les unités phraséologiques (UP) plus figées est aussi floue que celle entre les collocations et les combinaisons libres. Les collocations sont minimalement phraséologiques, ce qui signifie qu'elles sont préférées aux structures libres ayant des significations similaires (Pezik, 2018).

Les collocations représentent une classe d'UP moins stéréotypée, ce qui rend leur appartenance au domaine de la phraséologie moins évidente. Legallois et Tutin (2013) notent que la recherche se concentre souvent sur les expressions non transparentes et figuratives. Kazlauskienė (2021) définit la collocation comme la cooccurrence fréquente de deux lexèmes, tandis que Diagne (2018) la décrit comme un lien systématique formé entre des éléments cooccurents, reflétant les idiosyncrasies linguistiques propres à une langue.

Cette thèse vise à identifier et à décrire les techniques de traduction des collocations verbo-nominales du français vers l'italien et le polonais. Par le terme technique de traduction, nous entendons les moyens à l'aide desquels le transfert des UP peut être assuré (Golda & Mężyk, 2021). Le choix des langues est délibéré : l'italien, une langue romane proche du français, et le polonais, une langue slave plus éloignée de la langue source.

La thèse explore, entre autres, la régularité du recours à diverses solutions de traduction à travers différents aspects et sous-types de collocations. Nous avons analysé l'influence de la structure syntaxique des collocations, leur appartenance à des classes sémantiques particulières et les préférences des traducteurs dans le choix des techniques de traduction. Nous avons examiné si la fréquence d'emploi des méthodes différait pour les collocations utilisées seulement une fois dans le corpus, par rapport à celles qui apparaissaient plusieurs fois.

La thèse est structurée en trois parties. La partie théorique passe en revue la littérature, présente les concepts clés et discute de la traduction, en mettant l'accent sur la phraséotraduction, une nouvelle sous-discipline de la phraséologie proposée par Sułkowska (2016).

La partie méthodologique présente le corpus et la biographie de Houellebecq. Dans la même partie, nous avons décrit toutes les étapes qui nous ont permis d'extraire les collocations, de les juxtaposer à leurs équivalents italiens et polonais, de les marquer à l'intérieur des citations et de créer un concordancier trilingue.

La partie analytique comprend deux chapitres : le premier décrit quinze techniques de transfert des collocations ; le second discute de la fréquence de chaque technique, en considérant divers facteurs et catégories de collocations. La thèse comprend également une introduction, une conclusion, une bibliographie et une annexe.

MOTS-CLÉS : collocation, Michel Houellebecq, phraséotraduction, phraséotraductologie, traduction, traduction littéraire